

Die romanische Bilderdecke von St. Martin zu Zillis = Les peintures romanes du plafond de l'Église Saint-Martin à Zillis = I dipinti romanici del soffitto di San Martino, a Zillis = The romanesque panelled ceiling of St. Martin in Zillis

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **40 (1967)**

Heft 12

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-776052>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Am 2. Dezember ist der St.-Bernhardin-Strassentunnel eröffnet worden und damit die ganzjährige Verbindung zwischen Chur und Bellinzona über Thusis und Mesocco, eine Strecke, an welcher eines der herrlichsten Schatzkästchen mittelalterlicher Kunst die Heilsgeschichte und die Martinslegende erzählt, «umrahmt von einem Ur-Ozean, in dem sich die aus mythischer Vorzeit überlieferten Fabel- und Zwitterwesen tummeln, symbolische Spiegelbilder menschlicher Irrungen». In 153 quadratische Holztafeln gegliedert, schauen diese Bilder in der Kirche zu Zillis, das kurz hinter der wildromantischen Via Mala am nördlichen Anstieg zu Splügen und St. Bernhardin steht, auf uns herab: romanische Malereien aus dem 12. Jahrhundert. «Die Bilderecke von St. Martin zu Zillis» – wir folgen hier Worten Erwin Poeschels – «liegt wie ein von den Runen lange entschwundener Zeiten beschriebener Findling im Bestand unserer kirchlichen Denkmäler. Als sie entstand, war sie ohne Zweifel eine unter vielen ihrer Gattung, aber da die andern von der Flut der Jahrhunderte weggetragen wurden, blieb sie als rätselvolles Strandgut zurück, ohne Beispiel in der Kunstgeschichte... In keinem Museum würde der Geist einer ersten und strengen Frühe, den dieses Werk atmet, so stark zu uns zu reden vermögen wie hier in der ländlichen Kirche eines Bergtales.»

Das mehrfarbige Umschlagbild unseres Dezemberheftes ist dem Werk «Zillis» entnommen, das mit 80 ganzseitigen Farbtafeln, die der Basler Photograph Peter Heman geschaffen hat, soeben im Atlantis-Verlag erschienen ist. Ernst Murbach, führender Redaktor der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, schrieb dazu den eingehenden und lebendigen Text. Christoph Simonett leitet den herrlichen Bildband Peter Hemans ein, der gleichzeitig auch in französischer Version von den Editions de Fontainemore, Paudex/Lausanne, herausgegeben wird.

I DIPINTI ROMANICI DEL SOFFITTO DI SAN MARTINO, A ZILLIS

Il 2 dicembre, con l'apertura al traffico della galleria stradale del San Bernardino, si è attuata una via di comunicazione percorribile tutto l'anno fra Bellinzona e Coira, passando per Mesocco e Thusis. Su questo itinerario, all'imbocco della selvaggia Via Mala per chi vien da sud, si trova il villaggio di Zillis, la cui chiesetta dedicata a San Martino racchiude tesori artistici d'altissimo pregio: pitture romaniche del XII secolo narranti la storia della salvazione e la leggenda del santo. Cornice generale ai singoli episodi è uno scenario fantastico liberamente ispirato alla Genesi. Nelle acque che ricoprono il mondo all'alba della creazione si muovono esseri ibridi e favolosi – figurazioni tramandate da tempi mitologici – che simboleggiano i travimenti umani. Le pitture occupano centocinquante riquadri lignei del soffitto. Erwin Poeschel ne sottolinea la potente, fascinosa unicità, in seno al patrimonio dei nostri monumenti sacri, paragonandole alle iscrizioni runiche d'età immemorabile incise sui blocchi erratici. Al tempo della loro composizione, osserva il Poeschel, quelle pitture non eran certamente uniche, ma siccome gli altri esemplari consimili sono scomparsi nel vortice dei secoli, esse ci appaiono oggi misteriosa reliquia senza riscontri nella storia dell'arte. In nessun museo troveremmo, come invece in questa chiesetta di montagna, un'opera arcaica d'ugual purezza e rigore.

L'immagine policroma sulla copertina del nostro fascicolo è tratta dal volume «Zillis», del fotografo basilese Peter Heman, pubblicato presso le Edizioni Atlantis. Le ottanta tavole a colori, grandi quanto le pagine, son precedute da un testo esauriente di Ernst Murbach, redattore della Società svizzera di storia dell'arte, e da un'introduzione di Christoph Simonett. Il magnifico volume esce anche in veste francese per cura delle Editions de Fontainemore, Paudex/Lausanne.

Le 2 décembre a marqué l'ouverture du tunnel du San Bernardino. Les relations routières sont ainsi assurées toute l'année entre Coire et Bellinzona via Thusis et Mesocco. L'église de Zillis, dédiée à saint Martin, est située sur ce parcours, à la sortie de la Via Mala, au pied de la pente nord du Splügen et du San Bernardino. Les peintures qui décorent le plafond de cet édifice figurent parmi les joyaux de l'art médiéval. De l'un à l'autre des caissons se déroulent la légende de saint Martin et l'histoire du salut, encadrées des êtres fabuleux dont la mythologie a peuplé les eaux qui recouvraient la terre au temps de la Genèse; ces figures symbolisent les errements des humains. Parmi les trésors de l'art religieux suisse, les 153 motifs de ce plafond occupent une place à part: leur origine est restée mystérieuse. Comme le relève Erwin Poeschel, notre pays, à l'époque où cette imagerie a été exécutée, était probablement riche en œuvres du même genre. Elles ont été détruites au cours des temps; seuls les caissons de l'église de Zillis sont restés miraculeusement intacts – et uniques dans l'histoire de l'art. Dans aucun musée la rigoureuse simplicité de ces peintures n'exercerait une telle fascination et ne serait aussi saisissante que dans cette petite église de montagne.

Notre page de couverture en couleur est extraite de «Zillis», œuvre du photographe bâlois Peter Heman. L'ouvrage comprend 80 reproductions en couleur dont chacune occupe toute une page; il est magnifiquement présenté par les Editions Atlantis et introduit par Christophe Simonett. Les commentaires sont dus à la plume autorisée d'Ernest Murbach, rédacteur de la Société suisse d'histoire de l'art. Une version française de Georges Duplain sera publiée par les Editions de Fontainemore, Paudex/Lausanne.

THE ROMANESQUE PANELLED CEILING OF ST. MARTIN IN ZILLIS

On December 2 the San Bernardino highway tunnel was opened, thus providing a year-round road link between Chur and Bellinzona via Thusis and Mesocco. On this route lies one of the most magnificent minor treasures of medieval art, a series of panel pictures narrating the Biblical Story and the Legend of St. Martin, "framed by a primordial ocean in which gambol fabulous beasts and monsters from early mythology, symbols of human errors." These pictures are distributed over 153 separate square wooden panels affixed to the ceiling of the church of Zillis, situated just south of the wildly picturesque Via Mala on the northern approach to the Splügen and San Bernardino Passes. These pictures are Romanesque paintings dating from the 12th century. "The panelled pictorial ceiling of St. Martin in Zillis"—we here follow Erwin Poeschel—"stands there alone like an artistic findling from long vanished times, unique among our ecclesiastical monuments. When it was created, it was no doubt one among many such ceilings, but, as all the others have been swept away by the tides of history, it has remained mysteriously stranded, as it were, in our century, an unparalleled case in the history of art... In no museum would the spirit of such a severe and pristine faith as is expressed by this work be able to impress us so strongly as here in the country church of a mountain valley."

The polychrome cover illustration of our December Issue is taken from the work entitled "Zillis", which has just come out (Atlantis Verlag), with 80 full-page colour plates, created by the Basle photographer Peter Heman. Ernst Murbach, managing editor of the Association for Swiss Art History, has written the highly informative and lively text. Christoph Simonett introduces Peter Heman's splendid pictorial album, which is at the same time appearing in a French version put out by Editions de Fontainemore, Paudex/Lausanne.

Teilstück der romanischen Kirchendecke zu Zillis ►
Vue partielle du plafond roman de l'église de Zillis
Particolare del soffitto romanico di Zillis
Detail of the romanese church ceiling in Zillis





Zillis, Darstellung aus der Dreifachen Versuchung Christi • Zillis: la triple tentation du Christ
 Zillis, la triplice tentazione di Cristo • Zillis, representation of the Threefold Temptation of Christ

Darstellung eines Ballspielers und seiner Ausrüstung aus der klassischen Periode ca. 590 n. Chr. Der Spieler trägt Knieschoner, breiten Gürtel oder sogenanntes Joch und Armstulpe. Museo Nacional de Antropologia, Mexiko. Aus der Ausstellung «Altes Sportland Mexiko» im Schweizerischen Turn- und Sportmuseum in Basel.

Joueur de ballon de la période classique de l'art mexicain, en l'an 590 environ de notre ère. Il porte des genouillères, une large ceinture et des brassards. Museo Nacional de Antropologia, Mexico. Il figure actuellement à l'exposition: «Le Mexique, terre des sports», ouverte au Musée suisse de la gymnastique et des sports, Bâle.

Un giocatore di pallone e il suo corredo – scultura del periodo classico (590 a Cr.). Il giocatore porta ginocchiere, un'ampia cintura, bracciali. – Proprietà del Museo Nacional de Antropologia, Mexico, l'opera fa parte, presentemente, della mostra «Messico, antico paese sportivo» allestita a Basilea nel Museo svizzero di ginnastica e sport.

Representation of a ball-player and his equipment, from the classical period around 590 A. D. The player wears knee-guards, wide belt or yoke, as it is called, and gauntlet. Museo Nacional de Antropologia, Mexico. From the exhibition "Ancient Land of Sport, Mexico" in the Swiss Gymnastic and Athletic Museum in Basel.